

Activitatea științifică a CTITC

1 ianuarie - 31 decembrie 2010

I. Centre de cercetare proprii:

Denumire centru	Anul înființării	Activități principale derulate	Observații
Centrul pentru Traducerea și Interpretarea Textului Contemporan (CTITC)	2006	<p>Realizarea unei Baze de Cercetare și formare de resurse umane în domeniul traducerii și interpretării, în scopul pregătirii, specializării și integrării socio-economice a absolvenților de învățământ superior din facultatea noastră în instituțiile Uniunii Europene.</p> <p>Editura Online <i>Contemporary Literature Press</i> (CLP) funcționează sub egida CTITC din 2009. Ea se specializează în publicarea de:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Cercetare literară și lingvistică de vârf; 2) Publicarea de Texte paralele română-engleză în ideea învățării limbii engleze prin literatură; 3) Promovarea literaturii române în lume; 4) Răspândirea literaturii engleze în România; 5) Publicarea de cărți de exerciții pentru învățarea limbii engleze; 	<p><u>A. ORGANIZAREA DE CURSURI, REUNIUNI, FACILITAREA STABILIRII DE RELAȚII CU ALȚI CERCETĂTORI</u></p> <p>1. Cercul de traducere “The Joi Joy”, organizatori: Conf. dr. Nadina Vișan, lector. drd. Daria Protopopescu</p> <p><u>B. Editarea și publicarea de reviste, volume la editura CLP.</u></p> <p>https://editura.mttlc.ro/ Peter Ackroyd: Bucurii din Purley. Translated into Romanian by Lidia Vianu, http://editura.mttlc.ro/ackroyd_purley.html, 978-606-92167-7-4 Mimi Khalvati: Poeta din zid. Translated into Romanian by Lidia Vianu, http://editura.mttlc.ro/khalvati_wall.html, 978-606-92167-9-8 Ruth Fainlight: Autorul la rampă! /Author! Author! Translated into Romanian by Lidia Vianu, http://editura.mttlc.ro/fainlight_author.html, 978-606-92167-5-0 George Szirtes: The Ache of Your Otherness /Fiorul că ești altfel. Translated into Romanian by Lidia Vianu, http://editura.mttlc.ro/otherness.html, 978-606-92167-6-7 Alan Brownjohn: Gasping for Love/Tânjesc după iubire. Translated into Romanian by Lidia Vianu, http://editura.mttlc.ro/brownjohn_gaspings.html, 978-606-92167-9-8 Fiona Sampson: At Kāsmu and Other Poems/La Kāsmu și alte poeme. Translated into Romanian by Brândușa Răileanu, http://editura.mttlc.ro/fsampson_atkasmu.html, 978-606-92387-0-7 Lidia Vianu: Desperado Essay-Interviews, http://editura.mttlc.ro/desp_interviews.html, 978-606-92167-0-5 C-G. Sandulescu, The Joycean Monologue, http://editura.mttlc.ro/joyce.sandulescu.html, 978-606-92387-2-1</p>

- 6) Descoperirea de noi talente;
7) Publicarea de dicționare.

Mihail Vlădescu, Voica. Dramă în 5 acte. <http://editura.mttlc.ro/vladescu.html>, 978-606-92387-3-8

Mihail Vlădescu, Ioana. Tragedie în 3 acte. <http://editura.mttlc.ro/vladescu.html>, 978-606-92387-3-8

Mihail Vlădescu, În retragere. Schițe și nuvele din războiu, <http://editura.mttlc.ro/vladescu.html>, 978-606-92387-3-8

Mihail Vlădescu, Jurnalul meu de războiu, <http://editura.mttlc.ro/vladescu.html>, 978-606-92387-3-8

Mihail Vlădescu, Problema comandamentului. Două sisteme. <http://editura.mttlc.ro/vladescu.html>, 978-606-92387-3-8

C-G. Sandulescu, Levițchi și Duțescu, <http://editura.mttlc.ro/sandulescu.levitchidutescu.html>, 978-606-92387-4-5

Constantin Noica, Doing Time..., <http://editura.mttlc.ro/noica.doing-time.html>, 978-606-92387-5-2

Joseph Conrad, Oglinda mării, <http://editura.mttlc.ro/conrad-vianu.html>, 978-606-92387-6-9

C. ORGANIZAREA PRACTICII PROFESIONALE A STUDENȚILOR PROGRAMULUI MASTERAL MTTLC

1) Stagii profesionale la editura CLP și la revista masteratului Translation Cafe:

- confruntare text
- corectură text
- corectură erori de tehnoredactare

2) Stagii profesionale la postul de radio, RADIO ROMÂNIA MUZICAL

sub îndrumarea Prof. dr. *Lidia Vianu*, cu acord semnat cu Radio România:

- traducerea site-ului RRM în engleză

II. Lucrările științifice publicate de cadrele didactice titulare (pe categorii reprezentative pentru facultate, ex.: ISI, BDI etc.)

3.3 a: cărți publicate în edituri naționale recunoscute de CNCSIS

- a) **Lidia Vianu**, *The AfterMode. Significant Choices in Contemporary British Fiction*, EUB, 2010 (356 p.)

- b) **Lidia Vianu**, *The Pleasures of the Text...*, Editat și prefațat de Lidia Vianu, EUB, 2010
- c) **Lidia Vianu**, *Literary Criticism, between Science and Creation*, Editat și prefațat de Lidia Vianu, EUB, 2010
- d) **Liviu Franga**, *Scrisori din mica mea latinitate*. București, Editura Muzeul Literaturii Române, 2010; 460 p

3.3 b: cărți publicate în edituri internaționale de prestigiu

- a) **Lidia Vianu**, *Mircea Ivănescu, lines poems poetry*, University of Plymouth Press, 2010, tradus cu Adam J. Sorkin
- b) **Lidia Vianu**, *Ioan Es Pop, No Way Out of Hadesburg and Other Poems*, University of Plymouth Press, 2010, tradus cu Adam J. Sorkin

Traduceri

- a) **Lidia Vianu**, 1 poem de Maria Banuș, Rhino 2010, Evanston, Illinois, ISSN 1521-8414, p. 6,
- b) **Lidia Vianu**, 2 poeme de Ioan Es Pop, The Bitter Oleander, a magazine of contemporary international poetry and short fiction, volume 16, No 2, New York, 2010 (pp. 112-114),
- c) **Lidia Vianu**, 4 poeme de Mircea Ivănescu, Tampa Review 40, University of Tampa Press, SUA, 2010 (pp. 36-37)
- d) **Liviu Franga**, Rubrica Verba Latina, an XI, nr. 133, ianuarie 2010 (Am admirat atâta – / Sic tantum admiratus –); nr. 134, februarie 2010 (Sorocul lui Nero / Mora Neronis); nr. 135, martie 2010 (Ca să revină – / Ut ueniant); nr. 136, aprilie 2010 (Melancolia lui Iason / Maestitia Iasonis); nr. 137, mai 2010 (Eu am adus în artă / Intuli arti).
- e) **Liviu Franga**, Cerei (carmen) Constantini Cavafi in Latinum versum, în VOX LATINA. Latinitatem colamus. Commentarii periodici quater in anno editi. Commentarii periodici favore et subsidio Studiorum Universitatis Saravicae comparati; <http://www.voxlatina.uni-saarland.de>. Tomus 46, fasc. 179 / 2010, p. 34 și 142; Redi și Mora Neronis, ibid., fasc. 180 / 2010, p. 285 și 303; Maestitia Neronis și Exspectantes barbaros, ibid., fasc. 181 / 2010, p. 398 și 446; Et subito finis, ibid., fasc. 182 / 2010

3.1 b: Articole publicate în reviste internaționale necotate ISI, dar indexate BDI

- a) **Lidia Vianu**, Eliot's Hidden Agenda: Joyce, *The European English Messenger* 19.1, Spring 2010, ISSN 0960 4545, pp. 43-47

<https://essenglish.org/messenger/back/issue-xix1-spring-2010/>

ARTICOLE PUBLICATE ÎN REVISTE RECUNOSCUTE DE CNCIS – CATEGORIA B+

- a) **James Christian Brown**, "Early Nineteenth-century Scottish Ballad Collectors and the Oral Tradition: Seeking Durability and Acknowledging Transience." *University of Bucharest Review*. 11.2(2009) ("Durability and Transience: Cultural Borders of Temporality"): 20-25 (ISSN: 1454-9328)

- b) **Daria Protopopescu** – *The Case of Manner Adverbs – A Historical Perspective*, Protopopescu Daria, *British and American Studies* vol. XVI, editor Hortensia Pârlog, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2010, ISSN 1224-3086, pg. 225-237,

<http://www.csa.com/factsheets/supplements/mla.php>

- c) **Daria Protopopescu** – *Manner Adverbs within the VP*, Protopopescu Daria, *Bucharest Working Papers in Linguistics*, vol. XII, nr.2 /2010, ISSN 1454-9328, pg. 29-39

http://www.cascadilla.com/wiki/index.php/Bucharest_Working_Papers_in_Linguistics

- d) **Nadina Vișan**, 'Teenspeak' in Translation – *Patterns of Varieties in Orson Scott Card's „Ender's Game”* – in *Challenges in Translation*, Hortensia Parlog, Luminita Frentiu, Loredana Fratila (eds.), Editura Universitatii de Vest, Timisoara, 2010 (ISBN 978-973-125-294-0), pp.107-124.

<http://www.csa.com/factsheets/supplements/mla.php>

- e) **Nadina Vișan**, *The Case of the Genitive – A Case of Grammaticalization?* - in *Conference on British and American Studies*, Transilvania University of Brasov, Faculty of Languages and Literatures, Brasov 2009, ed. Marinela Burada, Liliana Hamzea, Brasov: Editura Universitatii Transilvania din Brasov, 2009 (ISSN 1844 - 7481), pp.373-384

https://anglistica.unitbv.ro/images/PDF/volum_2009.pdf

- f) Ruxandra Drăgan, "Redirecting Motion", în *Conference on British and American Studies*, 8th Edition, Transilvania University of Brasov, Faculty of Languages and

Literatures, Brasov 2009, ed. Marinela Burada, Liliana Hamzea, Brasov: Editura Universitatii *Transilvania* din Brasov, 2009 (ISSN 1844 - 7481), pp. 165- 176.

https://anglistica.unitbv.ro/images/PDF/volum_2010.pdf

3.2.b Articole publicate în reviste recunoscute de CNCSIS – categoria B

- a) **Lidia Vianu**, Peter Ackroyd, Academia de Poezie, Iași, 2/2010 (pp. 100-116)
- b) **Lidia Vianu** Un ghid online pentru romanul Ulysses, Luceafărul de dimineață, 35/15 septembrie 2010, p.7

3.2.c. Articole publicate în reviste necotate

- a) **Liviu Franga**, „Excursii etimologice (I): nume, a numi și familia lor lexicală (nominal, nominativ, nomenclatură etc.)”, în *Itinera*, nr. 8 / 2010 (martie), Editura Corgal Press – Bacău, p. 9-11. 45.
- b) **Liviu Franga**, „Pages d’histoire de la philologie classique”, în volumul *Perspectives contemporaines sur le monde médiéval. Contemporary Perspectives on the Medieval World*. Pitești, 4- 6 decembrie 2009, nr. 1 / 2009. Pitești, Editura TipArg, 2010, 456 p., aici p. 33-39. 46.
- c) **Liviu Franga**, „Din nou despre originile, constituirea și trăsăturile elegiei latine”, în *Studii Clasice*, XLVI (2010), p. 87-103. 47. „Primele forme ale lirismului non-dramatic la Roma”, în *Analele Universității Spiru Haret. Seria Filologie. Limba și literatura română*, 11 / 2010, p. 71-76
- d) **Liviu Franga**, „Portretul unui clasicist (II)”, *Timpul*, nr. 133, ianuarie 2010, p. 17 (rubrica Rame).
- e) **Liviu Franga**, „Portretul unui clasicist (III)”, *ibid.*, nr. 134, februarie 2010, p. 4 (rubrica Rame).
- f) **Liviu Franga**, „Portretul unui clasicist (IV)”, *ibid.*, nr. 135, martie 2010, p. 23 (rubrica Rame).
- g) **Liviu Franga**, „Portretul unui clasicist (V)”, *ibid.*, nr. 136, aprilie 2010, p. 21 (rubrica Rame).
- h) **Liviu Franga**, „Mică publicitate românească în Cipru”, *ibid.*, nr. 137, mai 2010, p. 20 (rubrica Rame).
- i) **Liviu Franga**, „Scrisoare lui Mircea”, *ibid.*, nr. 137 (sic!), iunie 2010, p. 20 (rubrica Rame).

- j) **Liviu Franga**, „Itinera”, ibid., nr. 138, iulie-august 2010, p. 19 (rubrica Rame).
- k) **Liviu Franga**, „Balada nou-născuților arși (I-III)”, ibid., nr. 139-140-141, septembrie-octombrie-noiembrie 2010, p. 21, 19, 19 (rubrica Rame).
- l) **Liviu Franga**, „Frodo”, ibid., nr. 142, decembrie 2010, p. 20 (rubrica Rame).
- m) **Liviu Franga**, „Modernitatea și actualitatea Antichității. Însemnări retrospective pentru stimularea reflecției (I-V)”, în *Viața Românească*, anul CV (105), nr. 1-2 (ianuarie-februarie) 2010, p. 181-183; ibid., nr. 3-4 (martie-aprilie) 2010, p. 109-110; ibid., nr. 7-8 (iulie-august) 2010, p. 114-115; ibid., nr. 9-10 (septembrie-octombrie) 2010, p. 125-128; ibid., nr. 11-12 (noiembrie-decembrie) 2010, p. 106-110 (rubrica Note clasice).
- n) **Liviu Franga**, „Gramatopoliana. Un tânăr învățat (I-II)”, în *Vatra veche. Lunar de cultură. Serie veche nouă. Anul II*, nr. 11 (23)-12 (24), noiembrie-decembrie 2010, p. 59-60, 69-71.
- o) **Liviu Franga**, *Ridendo castigat mores...*, în *Timpul*, ibid., nr. 137, iunie 2010, p. 20 (rubrica Detector).
- p) **Liviu Franga**, „Suferințele limbii române (I-V)”, în *Timpul*, ibid., nr. 138-142, iulie-decembrie 2010, p. 3, 21, 19, 19, 20 (rubrica Detector).

Recenzii și cornici

- a) **Liviu Franga**, Anca Dan, „Gânduri despre clasicism în postmodernitate”, în *Observator Cultural*, ediția electronică, nr. 534 din 23 / 07 /2010; http://www.observatorcultural.ro/Ginduri-despre-clasicism-in-postmodernitate*articleID24056-articlesdetails.html
- b) **Liviu Franga**, Id., „Gânduri despre clasicism în postmodernitate” [text revizuit, publicat ca prefață], în volumul lui Liviu Franga, *Scrisori din mica mea latinitate*. București, Editura Muzeul Literaturii Române, 2010, p. 15-22.

II a.4. Comunicări prezentate la manifestări științifice (conferințe, congrese, simpozioane, colocvii, *workshopuri* etc.) cu comitete științifice sau sistem de selecție *peer review*

- a) în străinătate

Luna Francofoniei, organizate de Universitatea Ciprului din Nicosia, de Departamentul de Studii Franceze și de Limbi Vii și sub patronajul Ambasadei României în Republica Cipru,

		<p>9 martie 2010, Sala de Conferințe a Universității, Campusul Central.</p> <p>a) Liviu Franga, Latinité et francophonie – Notes sur le profil spirituel du peuple roumain et de son histoire (coautor, Mariana Franga); conferință susținută în cadrul festivităților dedicate României sub genericul Fenêtre sur la Roumanie...</p> <p>b) în țară</p> <p>a-8-a Conferință de Studii britanice și americane, “Global Homogeneity, Local Identity”, Catedra de engleză, Universitatea Transilvania, Brasov, 16-17 aprilie 2010</p> <p>a) Daria Protopopescu, Manner Adverbs - A Homogeneous Class?</p> <p>b) Nadina Vișan, <i>Instances of Grammaticalization</i></p> <p>c) Ruxandra Drăgan, Redirecting Motion</p> <p>https://anglistica.unitbv.ro/images/PDF/programme_2010.pdf</p> <p>a-XX-a conferință internațională British and American Studies, Universitatea de Vest din Timișoara, 20-22 mai 2010</p> <p>a) Daria Protopopescu, Word Order Patterns and Manner Adverbs in Romanian</p> <p>b) Nadina Vișan, Free Temporal Variation in Literary Translation</p> <p>a-12-a conferință internațională a catedrei de engleză, “Genre and Historicity”, Universitatea București, 3-5 iunie 2010</p> <p>a) James Christian Brown, “Bonnie Braes, Bells and Brownies: Embedded Verses in English and Scottish Legends of the Supernatural”</p> <p>b) Daria Protopopescu, Manner Adverbs within the VP</p> <p>Colocviul Internațional Locus in fabula. Locuri, nume, mituri, organizat de Societatea de Studii Clasice din România, Institutul de Studii Clasice, Catedra de Filologie Clasică a Universității din București, 27-28 septembrie 2010.</p> <p>a) Liviu Franga, Stejarul lui Marius. Câteva note de istorie și mitologie politico-poetică ciceroniană; comunicare susținută, pe 28 septembrie 2010,</p> <p>Colocviului Internațional Perspectives contemporaines sur le monde médiéval. Le concept de norme în ședința plenară de deschidere 3-5 decembrie 2010, Pitești</p> <p>a) Liviu Franga, Écrivain et écriture dans l’Antiquité classique: la norme et / ou la liberté?</p>
--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

			<p>Societatea de Studii Clasice din România, filiala Constanța; Muzeul de Istorie Națională și Arheologie din Constanța, 13 mai 2010</p> <p>a) Liviu Franga, Tănărul Cicero</p> <p>Conferință susținută în cadrul întâlnirii cu studenții Facultății de Litere a Universității Ovidius din Constanța, 12 mai 2010</p> <p>a) Liviu Franga, Filologia clasică: ieri, azi, încotro?</p> <p>D. Participarea la granturi de cercetare</p> <p>a) Lidia Vianu – Membru în Grantul European “OPTIMALE – Optimising professional translator training in a Multilingual Europe”, submitted by Rennes 2 University (the applicant), under the Erasmus Lifelong Learning Programme Call for Proposals; Agreement n. 2010 – 4018 / 001 – 001; Project Number – 177295-LLP-1-2010-1-FR-ERASMUS-ENWA; Director Daniel Toudic.</p> <p>b) Daria Protopopescu – membru în Proiectul PN II IDEI 71/ 1979 Corelația dintre morfologie și sintaxă în achiziția limbii române ca limbă maternă. Director proiect: Larisa Avram Anul obținerii: 2008, Derulare: 2009-2011, Valoare contract 2010: 85000 RON (credite de angajament) http://www.unibuc.ro/ro/pc_cmslr_ro</p> <p>c) Daria Protopopescu – CNCSIS PN-II-ID-PCE-2008-2 IDEI 2076 – Instrument multimedia pentru autoevaluarea competențelor lingvistice conform cadrului european de referință în vederea obținerii certificatelor europene pentru limbile: engleză, franceză și germană (director proiect: conf. dr. Diana Ioniță)</p>
--	--	--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------